

Programme du dimanche 1^{er} août

Sunday 1st August 2010

● CHALUS

● 9H45 :

Procession solennelle du Roi Richard et des chevaliers du champ de foire jusqu'à l'église

- Procession of King Richard and his entourage from the town hall to the church



● 10H30 :

Grand'messe chantée

- Grand Sung Mass

● 11H45 :

Bénédictio des cavaliers, Rue de l'Eglise

- Blessing of the knights in Church street

● 12H00 :

Plantation d'un genêt en souvenir de Richard Cœur de Lion à « l'Auberge Limousine »

- Planting of a juniper tree in memory of Richard the Lion Heart at "the Auberge Limousine"

● Vers 12H30 :

Procession solennelle en trompette du roi Richard vers le château de Châlus-Chabrol

- Fanfare and horseback procession of King Richard to Chalus Chabrol castle

● A partir de 12H30 :

Restauration au Château de Châlus-Chabrol et marché d'artisans.

- Medieval Entertainment at Châlus-Chabrol castle. Farmer's Market

CHATEAU DE MAULMONT

Château construit entre 1265 et 1275 par Géraud de Maulmont, par ailleurs bâtisseur de Chalucet, clerc du Roi de France, homme exceptionnel qui domina, à son époque, la vie politique et administrative du Limousin. Appartient toujours à la famille de Maulmont.

A voir : Visite du musée chaque jour sauf le mardi. Rendez-vous à 14h30 au pied de la Tour du Château de



Châlus-Maulmont. Libre don au profit de l'Association Histoire et Archéologie du Pays de Châlus.

Tél. : 05 55 78 68 13
ou 05 55 31 88 88

Campement médiéval de la compagnie des GULFERIUS. Cour château de Châlus-Chabrol (démonstration de tir à l'arc)

Civilian and military encampment (with demonstrations of archery and fencing) in Châlus-Chabrol Castle square

Restaurants gastronomiques à Châlus :
information 05 55 78 51 13

Restauration libre sur place
Restaurants and food stalls

● Vers 15H :

3^{ème} tableau exceptionnel joué sur La Légende de la vie du roi Richard :

« Le Défi à la Tour »

Spectacle trilingue joué à la tour d'angle, côté ouest du château

Durée d'une trentaine de minutes environ

- 3th tableau depicting the Legend of the life of King Richard - «The Challenge at the Tower»

Trilingual show at the corner tower, west side of the castle.

Duration: thirty minutes



● Vers 17H

4^{ème} tableau exceptionnel joué sur La Légende de la vie du roi Richard :

« La Destinée de Richard »

Spectacle trilingue joué à la tour d'angle, côté ouest du château

Durée d'une trentaine de minutes environ

- 4th tableau depicting the legend of the life of King Richard «Richard's destiny»

Trilingual show, played at Bonnes Fontaines, and lasting about 30 minutes



● VERS 18H00

5^{ème} tableau exceptionnel joué sur La Légende de la vie du roi Richard :

« La repentance de Richard »

Spectacle trilingue joué devant l'église du château
Durée d'une trentaine de minutes environ

- 5th tableau depicting the legend of the life of King Richard - «Repentance of Richard»

Show in three languages at the castle church

Duration : 30 minutes



CHALUS (Chasluç)

Existence de Châlus attestée dès le VI^{ème} s. Lieu historique où Richard Cœur de Lion a été mortellement blessé en 1199. Le château de Chabrol est le symbole de la résistance des Vicomtes de Limoges contre les Plantagenêt. Les entrailles de Richard Cœur de Lion reposeraient en la chapelle du château.

L'ancienne gare est le point de départ de la « Voie verte » (promenade sécurisée à pied, à vélo ou en roller, 14 km, locations sur place).

Marchés les vendredis. Restaurants, village de vacances, piscine municipale, hôtels, gîtes et chambres d'hôtes.

A voir : Centre historique, 2 châteaux (Château de Châlus-Chabrol, privé et Châlus-Maulmont). Eglise de Lageyrat du XII^{ème} s.

Bourg : Tél. : 05 55 31 88 88 - Site : www.montsdechalus.fr

Courriel : mairie.chalus87@wanadoo.fr

Voie verte : Tél. : 05 55 78 51 13

Courriel : sivu.hauts.tardoire@gmail.com



● CHALUS (suite)

Tente de dédicaces par les auteurs « La Plume du Roy » face au donjon :

- BD « Richard Cœur de Lion » par Pascal Jourde
- « Avec Richard Cœur de Lion » par Christian Rémy
- « Bertran de Born » par Jean-Pierre Thuillat

In front of the keep, the authors of books present their works and are available for autographs

● Vers 19H :

Procession en trompette du roi Richard vers Châlus-Maulmont, descente par Rue Marchodée, Rue Gourdon, pour assister aux festivités du Banquet

- Around 19H: Fanfare procession of King Richard to Chalus-Maulmont, passing via rue Marchodée and rue Gourdon, and leading to the evening's banquet.

Restaurants gastronomiques à Châlus :
information 05 55 78 51 13

Restauration libre sur place

- Reopening Farmers market, restaurants and food stalls

● A partir de 19H30

Grand Banquet médiéval animé par la compagnie de ménestrels LES DERNIERS TROUVERES.

Halle couverte

Réservation conseillée :

05 55 50 26 99 ou 05 55 78 51 13

- Great Medieval Banquet with entertainment
Reservations required

● Vers 21H :

la compagnie LES DERNIERS TROUVERES donne un concert des fenêtres de la maison salardine, Place de la Fontaine

- Medieval concert given from the windows of the house at the corner of Salardine Street

Visite commentée du Château de Châlus-Chabrol par un guide de l'Association Histoire et Archéologie du Pays de Châlus en continu de 15h30 à 18h30.

Rendez-vous devant l'entrée du château pour la visite

- Guided tour of Castle Châlus Chabrol by a guide from the Association of History and Archaeology of the Châlus area, continuous 15 h 30 to 18h30, departing from the castle entrance.

CHATEAU DE CHABROL

Château des XI^{ème} s. (l'évêque de Limoges, en 1052, serait intervenu dans sa construction) et XVII^{ème} s., Châlus-Chabrol est un maillon essentiel du chaînage, unique en France, de quinze châteaux forts sur une ligne protégeant, entre Périgord et Limousin, l'accès sud de Limoges. Richard Cœur de Lion y a trouvé la mort le 6 avril 1199, en y mettant le siège. Il a appartenu aux Bourbon-Busset à partir de 1535, branche bâtarde des rois de France.

A voir : L'ancien corps de logis (XVII^{ème} s), la tour qui lui est attenante, le donjon (25 m de haut, il dépassait les 40 mètres !) et la tour d'angle. Ruines de l'ancienne chapelle castrale. Gisant sculpté par A. Gherban en 1999.

Réouverture exceptionnelle : Visite uniquement de la salle d'armes (XIII^{ème} s.) et des salles voutées pendant l'été. Libre don au profit de l'Association Histoire et Archéologie du Pays de Châlus.

Tél. : 05 55 78 68 13 ou 05 55 31 88 88

Exceptionnellement ouvert



● Vers 22H 30 :

Procession funèbre en mémoire du roi Richard Cœur de Lion*

* participation originale du public : contre un don d'un euro, une bougie offerte pour l'allumer pendant le spectacle!

- Funeral procession in memory of King Richard the Lion Heart

* Audience participation encouraged: For the price of one euro, buy a candle to light during the show!

Appel du public au son des cloches :

Rassemblement vers l'église en vue d'une Procession aux flambeaux



6^{ème} et dernier tableau exceptionnel joué sur La Légende de la vie du roi Richard :

«La Douleur d'Aliénor d'Aquitaine»

Spectacle trilingue joué en centre-ville

Durée d'une trentaine de minutes environ

- 6th and final tableau portraying the Legend of the life of King Richard - «Eleanor of Aquitaine's sorrow»

Show in three languages, played in the town centre

Duration: 30 minutes



● Clôture par un Feu d'artifice

Tiré au dessus du château de Châlus-Chabrol

- Fireworks



Plan de situation

Avertissement :



Les itinéraires donnés ci-après le sont sous toutes réserves des organisateurs. Seul le fléchage particulier sur place fera foi. Il sera reconnaissable à l'emprunt du logo de la Route Richard Cœur de Lion.



Remerciements à :

- Régisseur : Marie-Josèphe CHAMBAS
- Attachée de presse : Sylvie BONNEFONT
- Maquillage : Stéphanie BRACHET, Aliénor institut de Beauté à Châlus
- Traduction du guide : David TONG (anglais), Jean-François VIGNAUD (occitan)
- Chants : Anne LACAUD, Claire EOCHE-DUVAL
- Photos de l'édition 2009 : Yvelines MOUTTE
- Mme la Maire de Bussière-Galant, MM. les Maire des Cars, Châlus, Pageas, Saint-Pierre-de-Frugie, pour leur aide
- Tous les figurants et bénévoles des Associations de Châlus ; Association de randonneurs de Pageas, ASPEL
- Jean-Claude ROUFFY, Frédéric MAZIERE, Romain DUPONT, Didier LATOUR, Philippe DUBEAU (musique)
- MM. les propriétaires des châteaux de Maulmont, Chabrol et Vieillecour (dank aan de eigenaars van het kasteel)
- Père Jean-Bernard PAULIAT et l'équipe paroissiale de Châlus
- Mairie d'Oradour-Sur-Vayres
- David TONG (Roger de Hoveden en 2009) et Jean-Pierre MERIGUET (Bertran de Born en 2009)
- Garage Franck BRUN à Saint-Mathieu

HÔTEL DU CENTRE



Restaurant-Bar-Pizzeria-Plats à emporter

8, place de la Fontaine
87230 CHÂLUS

Tél. 05 55 78 41 61

hotel-du-centre@hotmail.com

ETS REIMBAULT PHILIPPE

Travaux traditionnels
Peintures

- Décoration
- Revêtement sols & murs
- Ravalement de façades

10 Ave. Jean FERRIER
CHÂLUS

05 55 78 45 48
06 13 44 93 70

La Plume du Roy

Librairie - Papeterie - Cadeaux
Tabac - Presse - Jeux

Rentrée des classes : 10 % de remise
sur les fournitures scolaires

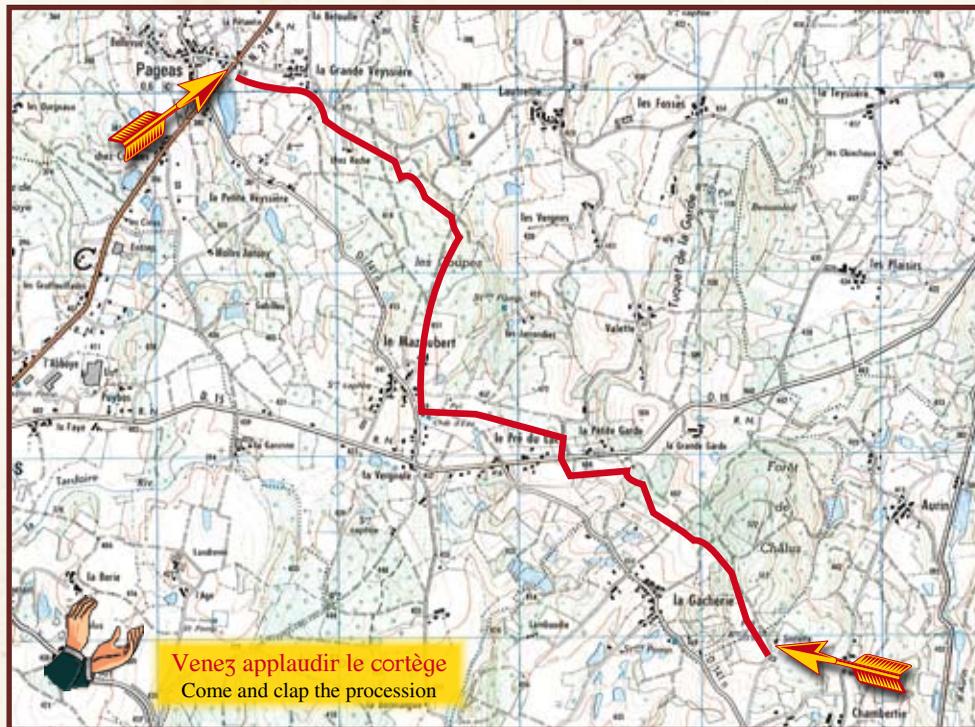
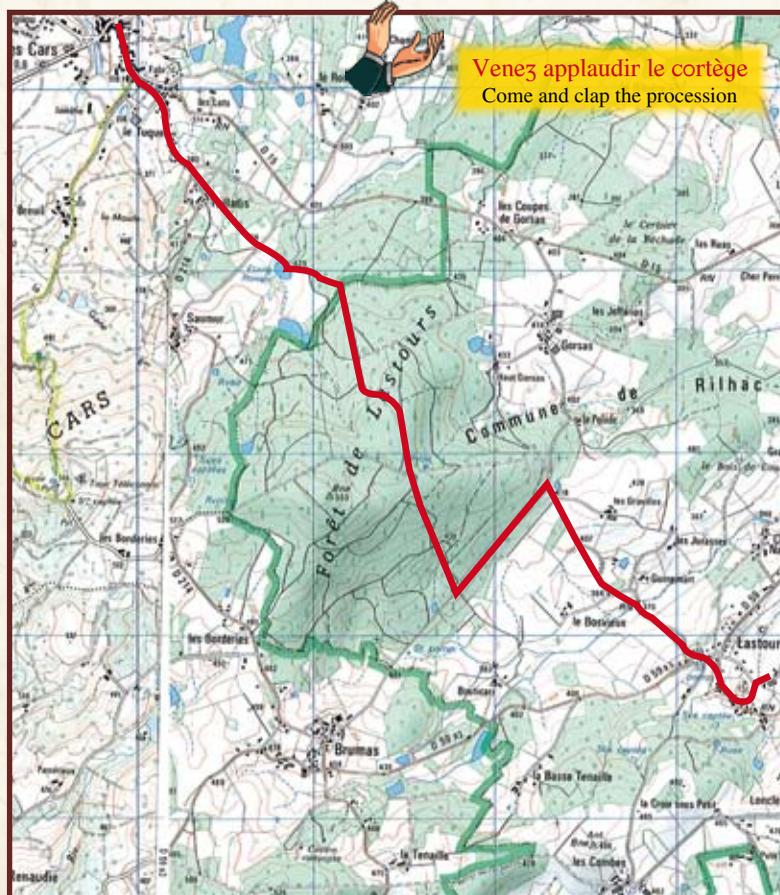
10, rue Salardine - 87230 CHÂLUS

Tél. 05 55 78 44 60

la-plume-du-roy@orange.fr

Les Cars - Lastours

Grelette à Pages

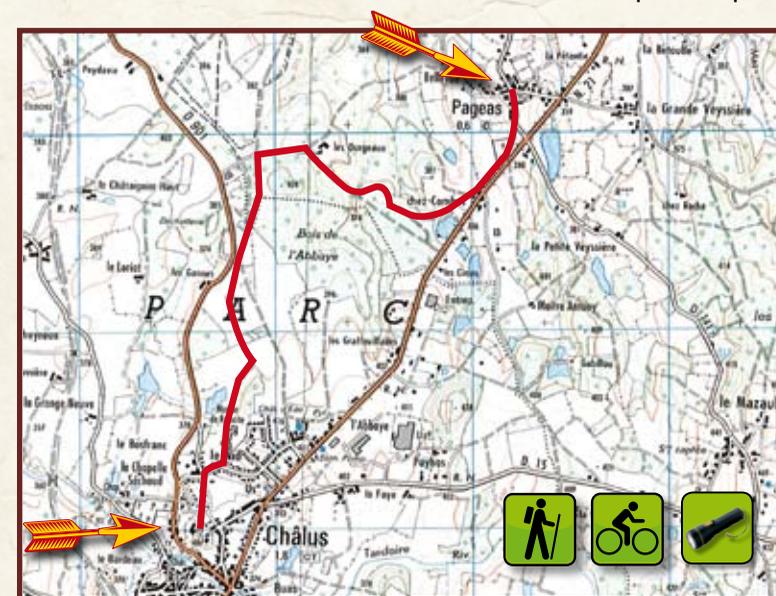


Avec le mécénat de :

CUISINE PLUS

Pages à Chalus
Randonnée nocturne
* le parcours sera balisé,
ce tracé est susceptible d'adaptation

Lastours à Grelette



Une presse unanime

Reportage photos-souvenir de l'édition 2009 du Retour du Roi Richard : du 30 juillet au 1^{er} août 2009



2. Bertrand GREBAUX, maire de Saint-Mathieu, accueille la reine Aliénor



4. Guy DEPLAT, maire de Cussac, fait les honneurs de sa ville



6. Le château de Montbrun (commune de Dournazac) a resplendi à l'arrivée du Roi Richard



1. Château-Rocher a dévoilé ses charmes au Roi Richard



3. le château de Cromières (Cussac) a ouvert ses portes au Roi



5. Le château de Brie (commune de Champagnac) a réservé un accueil somptueux au Roi Richard



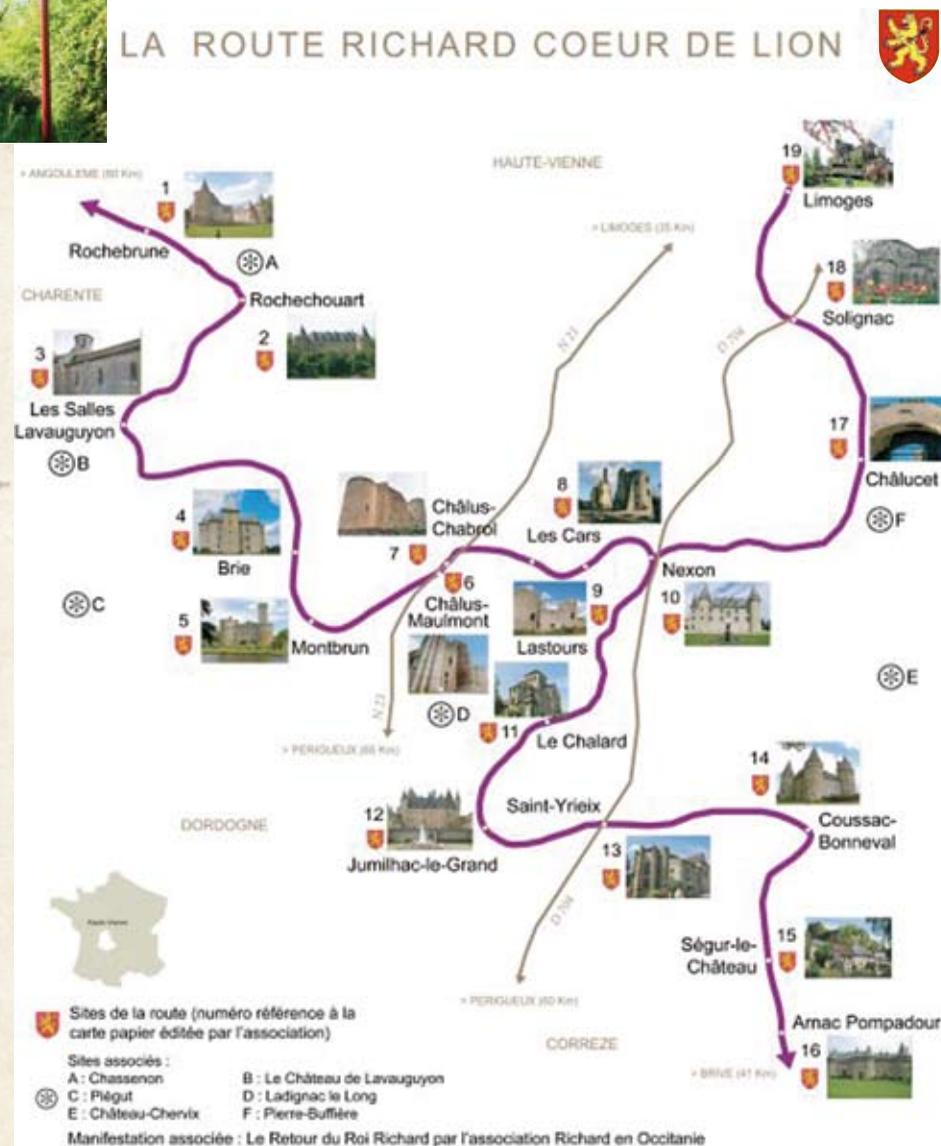
7. Alain BREZAUDY, maire de Châlus, fait les honneurs de sa ville

La Route Richard Cœur de Lion balisée par ce blason :  3 axes, 19 sites remarquables, près de 200 Km qui mènent à Châlus. Alors, « cherchez le Lion » et bonne route !

Richard the Lionheart's route marked out by this coat of arms  : 3 major routes, 19 amazing historic sites, almost 200km leading to Châlus. So, « Find the Lion » and enjoy your journey!



LA ROUTE RICHARD COEUR DE LION



EXCEPTIONNEL

Les cars Richard Cœur de Lion

SARL au capital de 20 000 €
ZI Chez Fontanille
87230 CHALUS
Siret 422 858 050 00012 - APE 602 B

TÉL. 05 55 78 80 61
05 55 78 45 51



Depuis Limoges, venez assister au Retour du roi Richard Cœur de Lion avec « Les cars Richard Cœur de Lion »



Laissez votre voiture à Limoges, économisez du carbone pour la planète et venez assister Dimanche 1^{er} août aux réjouissances du retour du Roi (voir pages 18 à 21). Comment est-ce possible ? Pour un prix modique*, vous réglez le trajet aller-retour de Limoges à Châlus, au tarif de 16 € par personne, tarif réduit pour enfant de moins de 12 ans : 8,5 €

• Départ Limoges devant l'office du Tourisme de Limoges, 12 boulevard de Fleurus à 9h45, retour après le spectacle nocturne vers 23h30 :

Restauration libre sur place (plusieurs formules possibles) ou réservation du banquet dimanche 1^{er} août soir (voir pages 18 et 20) laissée à l'initiative de chacun !

Renseignements et réservation : Tél. 05 55 34 46 87

(office de tourisme de Limoges)
info@tourismelimoges.com

* ce prix comprend un drapeau à main aux armoiries de Richard cœur de lion ; offre valable uniquement sur réservation obligatoire par téléphone ou courriel au moins 24 H à l'avance (attention : clôture des réservations vendredi 30 juillet à 17h) pour des raisons d'organisation, le voyage pouvant être annulé et remboursé en cas de non-remplissage, l'intéressé étant averti par téléphone ou SMS au numéro qu'il aura indiqué lors de sa résa. Il est conseillé de téléphoner à l'office du tourisme samedi 31 juillet à partir de 9h30 pour avoir confirmation du départ du car.



Ferme typique du Poitou, avec élevage de cervidés et centre de tourisme équestre et animaux de la ferme, Anne et Patrick vous réservent un accueil chaleureux.

“ La Vallée des Cerfs ”
Chez Mairine

86430 Luchapt, France
Annemee et Patrick van Aubel

Tel/fax : +33 5.49.48.89.65
cerfcheval@wanadoo.fr
www.cerfcheval.com/fr

LAC DE SAINT-MATHIEU

Idéalement situé au cœur de collines boisées, sur la Route Richard Cœur de Lion.

Vous apprécierez son charme bucolique, le calme de ses rives, sa plage. Les aménagements touristiques nombreux et variés assurent à tous des séjours agréables et reposants. Toutes les commodités au bourg de Saint-Mathieu (banque, supermarché). Sur place : Restaurant, gîtes et camping, Yourtes (nouveau !)



Location : Tél 05.55.00.30.26
Site : www.saint-mathieu.fr
Courriel : mairie.saint.mathieu@wanadoo.fr

meubles
RABIER
DÉTENTE ET SÉRÉNITÉ

Distributeur agréé ANDRÉ RENAULT Célio Sinter

GRAND HALL D'EXPOSITION RN 21 - entre Séréilhac et Châlus 05 55 78 18 18



Bruno et Vincent **DESCUBES**
Agents généraux

Sylvie **NARQUET**

réinventons / notre métier

ASSURANCE PLACEMENT BANQUE
Particuliers - Professionnels - Entreprises

23, route Nationale
CHALUS
05 57 78 41 54

17, rue Louis Pasteur
ORADOUR SUR VAYRES
05 55 78 18 36

2^e rue, place de la Bascule
ROCHECHOUART
05 55 71 25 59

N° ORIAS : 07014241

Avec le mécénat de :



87100 LIMOGES

Isabelle boutique (prêt à porter)
87230 CHALUS

Annie Flor
87230 CHALUS

L. Pélo Salon de coiffure mixte
87230 CHALUS

Eurorepar - Garage Brezaudy
87230 CHALUS

Marie-Thérèse Bourdeaux (mercerie)
87230 CHALUS



Agence de Chalus

Place Cardailhac - 87230 Chalus

Tél : 09 78 97 89 09 - Fax : 05 55 18 29 98

Remerciements à :



Climatisation - Entretien - Dépannage - Carrosserie - Mécanique
Location Véhicules - Utilitaire et Tourisme - **VENTE DE VÉHICULES NEUFS ET OCCASIONS**
Tél. 05 53 60 87 97 - 05 53 56 00 21
ZAE La Margot - Route de Piégut - 24300 NONTRON
auto2000sarl24@wanadoo.fr



Ets LACOTE

Energies Renouvelables

Chauffage,
Plomberie,
Electricité



La Jourdanie

87230 PAGEAS

Tél-Fax : 05 55 78 52 38

Port. 06 09 35 96 74

guy.lacote@wanadoo.fr



Votre Créateur de Fêtes Gourmandes



Etts Brun

Maison de Confiance

*Fort de notre expérience depuis 1968,
nous tentons jours après jours, de réunir tous les ingrédients
pour satisfaire notre clientèle.*

Nous sommes à votre disposition pour toutes vos demandes !

Devis gratuit
sans frais d'engagement

Boucherie : Viande de 1^{er} choix race à viande,
Bœuf, Veau, Porc, Agneau, Volaille
Sélectionné et choisi par nos soins dans notre région

Charcuterie Traiteur : Fabrication artisanale de produits
charcutier et traiteur selon les traditions

Conserverie Artisanale : Toute une gamme
de pâtés et de plats cuisinés,
confectionnés suivant notre savoir faire

Plats Cuisinés : Confection de plat cuisiné à base
de viande ou de poisson pour vos repas de famille.
Buffet froid de l'entrée au dessert. Plateaux repas etc...

Organisation : Pour vos fêtes de famille, mariage,
banquet, baptême, repas à thème, repas avec service,
location de vaisselles et divers matériel de réception.

87270 COUZEIX
tél. 05 55 39 24 47

87310 St Laurent/Gorre
tél. 05 55 00 00 47

